

“孔子学院奖学金”
黑龙江大学招生简章（2017 年）

“Грант Института Конфуция”
Основные правила приёма студентов
Хэйлунцзянского университета (2017 год)

为支持孔子学院建设，促进汉语国际推广和中国文化传播，培养合格的汉语教师和汉语人才，孔子学院总部/国家汉办（以下简称汉办）设立奖学金，资助外国学生、学者和汉语教师到中国有关大学（以下统称“接收院校”）学习。

В целях поддержки развития Института Конфуция, содействия международному продвижению Китайского языка и распространению Китайской культуры, а также для подготовки талантливых, квалифицированных преподавателей китайского языка, главное управление Институтов Конфуция/Государственная Канцелярия Международного Совета китайского языка (именуемая ниже Ханьбань), учредила стипендию Института Конфуция для финансовой поддержки иностранных студентов, учёных и преподавателей, приезжающих в соответствующие университеты Китая (далее “принимающее учебное заведение”) на обучение.

一、招生类别及申请条件

本年度招生类别是汉语国际教育专业硕士、一学年研修生、一学期研修生和四周研修生。招生对象为非中国籍人士，身体健康，年龄一般在 16 至 35 周岁之间（在职汉语教师可放宽至 45 周岁、本科年龄在 20 岁以下）。

I. Порядок приема студентов и условия подачи заявления

В нынешнем году приём студентов ведётся по следующим специальностям: программа магистратуры по специальности «преподавание китайского языка как иностранного», годовые курсы повышения уровня китайского языка, семестровые курсы и четырёхнедельные курсы. Претендент на грант не должен являться гражданином Китая, должен быть физически здоров. Возрастные ограничения: от 16 до 35 лет (для работающих преподавателей китайского языка ограничения расширяются до 45 лет, возраст заявителя на бакалавриат не должен превышать 20 лет).

1. 汉语国际教育专业硕士 资助期限为 2 学年。申请者须具有学士学位或相当学历,汉语水平不低于 HSK 五级 180 分、HSKK 中级 50 分,提供毕业后拟任教机构工作协议或相关证明者优先。

1. Программа магистратуры по специальности «преподавание китайского языка»

Срок действия гранта – 2 учебных года. Заявитель должен иметь учёную степень бакалавра или соответствующее образование, уровень владения китайским языком должен быть не ниже HSK 5-го уровня со 180-ю баллами, HSKK среднего уровня с 50-ю баллами, приоритетом при отборе обладают предоставившие соглашение о назначении на работу в образовательной организации после выпуска.

2. 一学年研修生 资助期限为 11 个月。面向孔子学院 (课堂) 学员,海外本土汉语教师、中文专业学生、HSK 考试成绩优秀者,不招收在华留学生。汉语水平不低于 HSK 三级 180 分、HSKK 初级 60 分,或者不低于 BCT (A) 180 分、BCT (口语) 180 分。

2. Годичные курсы повышения уровня китайского языка

Срок действия гранта – 11 месяцев. Данный грант ориентирован на учащихся в Институтах Конфуция, Преподавателей китайского языка за границей, студентов со специальностью китайского языка, на тех, кто с отличием сдал экзамен HSK, не принимаются студенты, обучающиеся в Китае. Уровень владения китайским языком должен быть не ниже HSK 3-го уровня со 180-ю баллами, HSKK начального уровня с 60-ю баллами,

либо не ниже ВСТ (А) со 180-ю баллами, ВСТ (разговорный) со 180-ю баллами.

3. 一学期研修生 资助期限为 5 个月。申请者无来华留学经历，汉语水平不低于 HSK 二级 120 分、HSKK 初级 40 分，或者不低于 ВСТ (А) 100 分、ВСТ (口语) 120 分。

3. Семестровые курсы повышения уровня китайского языка

Срок действия гранта – 5 месяцев. Заявитель не должен иметь опыт обучения в Китае, уровень владения китайским должен быть не ниже HSK 2-го уровня со 120-ю баллами, HSKK начального уровня с 40-ка баллами, либо не ниже ВСТ (А) со 100-а баллами, ВСТ (разговорный) со 120-ю баллами.

4. 四周研修生 资助期限为四周，以研修汉语为主。面向孔子学院（课堂）学员、HSK/ВСТ 优秀考生和《孔子学院》期刊读者俱乐部优秀会员。申请者须提交 HSK 或 ВСТ 成绩报告，无来华留学经历。

4. Четырёхнедельные курсы повышения уровня китайского языка

Срок действия гранта – 4 недели, за основу – изучение китайского языка. Грант ориентирован на учащихся в Институтах Конфуция, выдающихся экзаменуемых HSK/ВСТ и выдающихся членов клуба читателей периодического издания «Институт Конфуция». Заявитель должен предоставить отчёт об оценках HSK или ВСТ, не должен иметь опыт обучения в Китае.

已获 2017 年度“孔子学院奖学金证书”的汉语桥获奖者，凭证书奖项注册办理入学手续。

Получившие в 2017 году на конкурсе «Китайский Мост» награду «Сертификат Гранта Института Конфуция» могут, на основании сертификата, приступить к прохождению процедуры регистрации.

二、学习专业、接收院校和入学时间

本年度委托 150 所中国大学培养孔子学院奖学金生，学习专业有汉语国际教育、汉语言文学、中国历史、中国哲学，

中医，中国音乐、中国舞蹈等。申请者可登录奖学金网站 (<http://cis.chinese.cn>) 申请表中查询有关学校。

II. Специальности, принимающие учебные заведения и время начала семестра

В текущем году, 150 университетов Китая уполномочены подготавливать стипендиатов Института Конфуция, среди обучаемых специальностей есть: преподавание китайского языка, китайский язык и литература, история Китая, китайская философия, китайская медицина, китайская музыка, китайские танцы и т.д. Заявитель может войти в систему сайта стипендии (<http://cis.chinese.cn>), и посмотреть соответствующие учебные заведения в бланке заявления.

汉语国际教育专业硕士、一学年研修生、一学期研修生均可选择在2017年9月1日或2018年3月1日入学。

Студенты вышеуказанных учебных программ (программа магистратуры по специальности «преподавание китайского языка как иностранного», годовичные курсы повышения уровня китайского языка, семестровые курсы повышения китайского языка) могут приступить к занятиям 1 сентября 2017 года, либо 1 марта 2018 года.

四周研修生课程安排在2017年7月15日至8月14日，或2017年12月15日至2018年1月14日。需单独开班，一般10人以上，可另外安排学习时间，孔子学院（课堂）须提前3个月提出申请。

Учебный план четырёхнедельных курсов запланирован на 15 июля до 14 августа 2017 года или 15 декабря 2017 до 14 января 2018 года. Нужно создавать отдельную группу, обычно это от 10 человек, кроме того, нужно планировать учебное время. Учащиеся в Институтах Конфуция должны подать заявку заранее за 3 месяца.

三、资助内容、标准及学习考核

孔子学院奖学金全额资助内容包括：学费、住宿费、生活费 and 综合医疗保险费。

III. Содержание гранта, критерии и оценка обучения

Полный грант Института Конфуция включает: оплату обучения, оплату проживания, пособие на жизнь и общее медицинское страхование.

学费由学校统筹用于奖学金生培养与管理，组织奖学金生参加汉语水平测试（HSK/HSKK），开展文化活动。

Оплата обучения координируется университетом и используется для подготовки и контроля стипендиатов, организации стипендиатов к участию в тесте уровня китайского языка (HSK/HSKK), развития культурной деятельности.

住宿费由接收院校统筹使用，为学生提供免费宿舍，一般为双人间；经学校批准，选择校外住宿的，可按月或季度获得学校发放的住宿费，标准为：700 元人民币/月/人。

Оплата проживания координируется принимающим учебным заведением, для студентов предоставляется бесплатное проживание в общежитии, обычно, в двухместной комнате; Получившие утверждение университета, выбравшие проживание за пределами кампуса, могут ежемесячно или раз в квартал получать предоставляемую университетом плату на проживание, норматив: 700 юаней на человека в месяц.

生活费由接收院校按月发给学生。本科生、一学年和一学期研修生标准为 2500 元人民币/月；汉语国际教育专业硕士生 3000 元人民币/月。接收院校按每学期注册学籍，当月 15 日（含 15 日）前到校注册的，发给全月生活费；十五日以后报到的，发给半月生活费；毕业生的生活费发至学校确定的毕业之日以后半个月；奖学金生在学期间（正常假期外）因个人原因离开中国时间超过 15 天，停发离华期间生活费；因个人原因休学、退学的，停发生活费。

Пособие на жизнь ежемесячно выдаётся принимающим учебным заведением.

- Студенты бакалавриата, годовых и семестровых курсов:
2500 юаней/месяц
- Студенты магистратуры:
3000 юаней/месяц.

Принимающее учебное заведение каждый семестр составляет список учащихся, стипендиатам, приехавшим и зарегистрировавшимся в университете до 15 числа соответствующего месяца начала учебной

программы включительно, месячное пособие выдаётся в полном объёме, приехавшим и зарегистрировавшимся после 15 числа, выдаётся половина месячного пособия. Пособие выпускника выдаётся через пол месяца после установленного университетом дня выпуска. Стипендиатам, во время обучения (кроме обычных каникул), по индивидуальным причинам покинувших Китай больше, чем на 15 дней, приостанавливается отправление пособий на жизнь на время, проведённое за границей. Взявшим академический отпуск, бросившим учёбу по индивидуальным причинам, выдача пособия прекращается.

综合医疗保险费。由学校参照中国教育部来华留学有关规定统一购买，标准为 800 元人民币/人/年。

Общее медицинское страхование: учебное заведение, следуя правилам Министерство образования Китая, для всех обучающихся в Китае стипендиатов приобретает общее медицинское страхование, норматив: 800 юаней на человека в год.

所有学历生须参加年度评审，学习成绩和汉语水平测试达到优秀者可在第二学年继续享受全额奖学金，达到良好者获得部分奖学金，其余停发奖学金。部分奖学金资助内容是：学费、住宿费和综合医疗保险费。一学年和一学期研修生结业前参加一次汉语水平测试。汉语测试报名费均由学校报销。

Все стипендиаты обязательно проходят ежегодную оценку, те, чья учебная успеваемость и тест уровня владения китайским языком которых достигнет отличных отметок, могут продолжать получать полный грант в следующем учебном году, студенты с хорошими отметками получают частичный гранта, остальным выдача гранта прекращается. Содержание частичного гранта: оплата учёбы, оплата проживания и общее медицинское страхование. Студенты годичных и семестровых курсов, перед окончанием учёбы, сдают один экзамен по уровню владения китайским языком. Оплата расходов на регистрацию HSK ведётся университетом.

四、招生流程

IV. Процедура приёма студентов

试行全年招生。申请者、推荐机构和接收院校可登录奖学金网站查看招生流程信息及奖学金评审结果。

В пробном порядке проводится круглогодичный приём студентов. Заявитель, организация-рекомендатель и принимающее учебное заведение могут войти в систему сайта стипендии и просмотреть информацию о процессе приёма студентов, а также результат проверки и оценки.

1. 申请者登录奖学金网站，注册、填写《孔子学院奖学金申请表》并附上有关证明材料电子扫描件。

1. Заявитель должен зарегистрироваться на сайте стипендии, заполнить «анкету заявления на грант Института Конфуция», и приложить отсканированные копии имеющих отношение документов.

2. 汉办委托各国孔子学院（独立设置的孔子课堂），有关海外汉语考试考点，中国驻外使（领）馆教育、文化处（组），接收院校作为推荐机构，择优选拔本地申请者，审核申请材料，并与接收院校联系，收取并转交奖学金生入学材料。

2. Ханьбань уполномочил в качестве рекомендательных организаций отбирать лучших местных заявителей, проверять материалы заявлений, связываться с принимающим учебным заведением, собирать и передавать материалы к поступлению следующие организации: Институты Конфуция различных стран, заграничные пункты проведения экзаменов китайского языка, Китайские посольства и консульства за границей, отделы культуры, принимающие учебные заведения.

3. 申请材料经过汉办奖学金处确认有效后，由接收院校审核入学资格，并向汉办提交预录取人选。

3. После подтверждения действительности материалов заявления отделом по стипендиям Ханьбань, принимающими учебными

заведениями рассматривается возможность приёма, и передаётся предварительный список кандидатов к зачислению.

4. 汉办对符合条件者进行综合，择优录取。评审结果一般在申请材料确认有效后 45 个工作日内发布。

4. Ханьбань проводит комплексный отбор лучших соответствующих требованиям заявителей. Результат проверки и оценки обычно публикуется через 45 дней после подтверждения материалов заявления действительными.

5. 接收院校与学生确认留学意向后，须在 15 个工作日内将《录取通知书》、《外国留学人员来华签证申请表》(JW202 表) 和奖学金证书复印件等寄达推荐机构。

5. Принимающее учебное заведение, после подтверждения намерения студента учиться, обязано в течение 15 рабочих дней отправить рекомендательной организации: «извещение о зачислении», «бланк заявления на визу иностранным студентам в Китае» (бланк JW202) и копию сертификата на грант.

五、免责声明

V. Отказ от ответственности

1. 申请材料不完整或不符合招生条件的，概不受理。

1. Неполные или не соответствующие приёму студентов материалы заявления к рассмотрению не принимаются.

2. 申请材料弄虚作假，或非本人填写提交的，一经查实，申请资格将被取消。

2. Материалы заявления с искажёнными фактами или заполненные не лично заявителем, при подтверждении, аннулируются.

3. 获奖者因故不能报到，应在报到日前 15 天书面告知接收院校并注明原因。无故未报到者，取消奖学金资格。

3. Получивший грант и по некоторым причинам не имеющий возможности зарегистрироваться в университете, должен за 15 дней до регистрации письменно сообщить в принимающее учебное заведение и разъяснить причину.

4. 入学体检不合格，或中途退学、休学者，奖学金资格将被取消。

4. Грант не подходящих требованиям вступительного медосмотра, в процессе бросивших учёбу или взявших академический отпуск, аннулируется.

六、联系方式

黑龙江大学国际文化教育学院留学生招生办公室

地址: 中国黑龙江省哈尔滨市学府路 74 号 邮编: 150080

Fax: +86-451-86648114 mail: studyathlju@hotmail.com

VI. Контакты

Хэйлунцзянский университет, Образовательный институт
международной культуры, офис приёма иностранных студентов

Адрес: Китай, пров. Хэйлунцзян, г. Харбин, ул. Сюэфу 74

Почтовый индекс: 150080

Факс: +86-451-86648114

Эл. Почта: studyathlju@hotmail.com

附录:

Приложение:

孔子学院奖学金申请材料清单

Перечень документов для подачи заявления на Грант Института Конфуция

推荐机构和接收院校须核对申请者护照用名完整、国籍无误、永久通信地址真实有效。以下证明材料如非中文或英文版本，需提供相应的公证文件。

Рекомендательная организация и принимающее учебное заведение обязательно должны проверить целостность паспортного имени, безошибочность национальности, действительность почтового адреса. Если нижеуказанные документы не на китайском или английском языке, предоставить соответствующие нотариально заверенные документы.

一、与所有申请者有关的证明材料

I. Имеющие отношение ко всем заявителям документы

1. 护照照片页扫描件。未满 18 周岁的申请者，须提交在华法定监护人署名的委托证明文件。

1. Электронную копию страницы паспорта с фотографией. Заявитель, не достигший 18 лет, должен предоставить подписанную доверенность законного попечителя в Китае.

2. HSK、HSKK 或 ВСТ、ВСТ（口语）成绩报告。来华参加“汉语桥”复赛获奖者可提供“汉语桥”获奖证书和“孔子学院奖学金证书”。

2. Отчёт об оценках HSK, HSKK или ВСТ, ВСТ (разговорный). Получившие награду частники второго тура конкурса «Китайский Мост» могут предоставить грамоту «Китайского Моста» и «Сертификат Гранта Института Конфуция».

3. 推荐机构负责人签发的推荐信（客观评价申请者并注明是否孔子学院学员或其它身份；在职汉语教师须附上就职机构出具的在职证明和推荐信。）

3. Рекомендательное письмо, выданное ответственным лицом организации-рекомендателя (объективная оценка заявителя и пояснение,

является ли он учеником Института Конфуция); Работающий преподаватель китайского языка должен приложить справку с места работы и рекомендательное письмо, выданные организацией, в которой он работает.

二、与学历生有关的证明材料

II. Документы, связанные с образованием

4. 提供最高学历证明（毕业预期证明）和在校学习成绩单。

4. Предоставить аттестат о наивысшем образовании (справка об ожидаемом выпуске) и табель успеваемости с места обучения.

5. 汉语国际教育专业硕士须提供两名副教授以上职称导师的推荐信；提供毕业后拟任教机构工作协议或相关证明者优先被录取。

5. Заявители на программу магистратуры по специальности «преподавание китайского языка как иностранного» должны предоставить два рекомендательных письма от доцентов или научных руководителей с должностью выше; приоритетно зачисляются предоставившие соглашение о назначении на работу в образовательной организации после выпуска или другие соответствующие документы.

三、接收院校如需要提供其他证明材料，将直接与申请者联系沟通。

III. Если принимающему учебному заведению понадобится предоставление других документов, оно свяжется напрямую с заявителем.